

INHALTSVERZEICHNIS

I.	Un poesía - Ein Gedicht	7
II.	Mashá danki	8
III.	Vorwort	9
1.	EINLEITUNG	13
2.	DIE FUNKTION DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG BEI KLEINSPRACHEN	18
2.1	<u>Die Wirkungsebenen</u>	26
2.1.1	<u>Korpusplanung</u>	29
2.1.2	<u>Statusplanung</u>	36
2.1.3	<u>Prestigeplanung</u>	43
3.	DAS SOZIOKULTURELLE UMFELD DES PAPIAMENTU	52
3.1	<u>Der historische Kontext</u>	52
3.2	<u>Ursprung und Entwicklung</u>	57
3.3	<u>Status - Schriftlichkeit - Literatur</u>	62
4.	PAPIAMENTU UND ÜBERSETZUNG	73
4.1	<u>Problemstellen innerhalb des Übersetzungsprozesses</u>	83
4.1.1	<u>Mangel an Nachschlagewerken</u>	83
4.1.2	<u>Woher die Übersetzer nehmen?</u>	92
4.1.3	<u>Verlagswesen: Selbst ist der Übersetzer!</u>	96
4.1.4	<u>Kontinuität: Ermutigt oder behindert die Sprachplanung?</u>	102
4.2	<u>Übersetzungen aus dem Papiamentu</u>	106
4.2.1	<u>Diachrone Quantifizierung</u>	106
4.2.2	<u>Textbeispiele</u>	111
4.3	<u>Übersetzungen in das Papiamentu</u>	125
4.3.1	<u>Diachrone Quantifizierung der Gesamtheit</u>	125
4.3.2	<u>Analyse der zeitlichen und quantitativen Entwicklung innerhalb einzelner literarischer Sektoren</u>	129
4.3.2.1	<u>Religiöse Literatur</u>	129
4.3.2.2	<u>Dramatik</u>	149
4.3.2.3	<u>Prosawerke</u>	182
4.3.2.4	<u>Lyrik</u>	211
4.3.3	<u>Kinder- und Jugendliteratur: der aktivste Bereich</u>	221
4.3.3.1	<u>Diachrone Quantifizierung</u>	226
4.3.3.2	<u>Textbeispiele</u>	228

5.	VON DER TREUEN ÜBERSETZUNG ZUR ADAPTIERENDEN BEARBEITUNG: FALLSTUDIEN ZU ÜBERSETZUNGSTYPEN UND -TECHNIKEN	236
5.1	<u>„E Prens Chikí“: Versuch einer originalgetreuen Übersetzung</u>	239
5.2	<u>Die adaptierende Bearbeitung: Shaw's „Pygmalion“</u>	245
5.3	<u>Professionalität und Ausdauer: die Papiamentu-Bibel und Bibelcomics</u>	253
5.4	<u>Literarische Übersetzung als pädagogisches Projekt: Werke Miep Diekmanns</u>	260
6.	PAPIAMENTU-AUSBAU-ÜBERSETZUNG: AKTUALITÄT UND ZUKUNFT EINER DREIERBEZIEHUNG	267
6.1	<u>Der aktuelle Stand im Vergleich mit anderen Kreolsprachen</u>	268
6.2	<u>Zukunftsperspektiven</u>	271
7.	BIBLIOGRAPHIE	273
7.1.	<u>Primärliteratur</u>	273
7.1.1	Originalwerke	273
7.1.2	Übersetzungen	275
7.2.	<u>Sekundärliteratur</u>	280
7.2.1	Bibliographien	280
7.2.2	Anthologien	281
7.2.3	Enzyklopädien	281
7.2.4	Lexika	281
7.2.5	Orthographievorschläge	283
7.2.6	Grammatiken/Lehrbücher	284
7.2.7	Handbücher/Aufsätze/Artikel	284
7.2.8	Briefe/Interviews	311
7.2.9	Gesetzestexte	312
IV.	Abkürzungen	313